

GCE

Edexcel GCE

German (8230/9230)

Summer 2006

Mark Scheme
(Results)

Unit 6(b) Mark Scheme

| Question | Acceptable Answers | Reject | Mark |
|----------|---|--------------------------------|------|
| Text 1 | | | |
| 1(a) | dass er in Deutschland/Bremen bleiben/sterben würde dass er nie nach Hause fahren würde dass er am Ende seines Lebens/als 75-Jähriger immer noch in Deutschland wohnen würde | | 1 |
| (b) | Schiffe gebaut, repariert, renoviert, entladen, geputzt An/mit Schiffen gearbeitet Seemann Fischer Hafenarbeiter Matrose Lotse Accept any profession provided it is linked with ships or harbour | Hafen | 1 |
| (c) | 1 Person Recep Nur er/Recep Keiner/niemand außer Recep Ein Mann Nur eins | niemand 10000 eine Leute | 1 |

| Question | Acceptable Answers | Reject | Mark |
|----------|---|--|------|
| (d) | <p>Sie ist sicher, dass viele andere auch ins Wohnhaus ziehen werden</p> <p>Anything suggesting that the project will become well known amongst the Turkish community.</p> <p>Require successful manipulation of unter den türkischen Familien and bekannt wird.</p> | <p>Viele Türken interessieren sich schon für das Projekt (BUT ALLOW FUTURE INTEREST)</p> | 1 |
| (e) | <p>Hatten keine Absicht, in Deutschland zu bleiben Hatten immer die Absicht, nach Hause zu fahren</p> <p>Insist on intention of returning home or leaving Germany</p> <p>Allow in die Türkei provided it is with other manipulated language - eg sie hatten immer die Absicht, in die Türkei zurückzukehren</p> | <p>Weil sie unter so vielen Türken lebten und arbeiteten Weil sie nur Türkisch gesprochen haben</p> <p>Rückkehr in die Türkei as a Wortkette</p> | 1 |
| (f) | <p>Damit die Einwohner das kochen können, was ihnen schmeckt Damit die Einwohner das kochen können, was sie wollen Damit sie allein kochen können Damit sie andere vermeiden Damit sie nicht mit anderen essen müssen Sie können allein essen/kochen Sie können türkisches Essen kochen</p> <p>Allow any appropriate response, no matter how creative</p> | | 1 |

| Question | Acceptable Answers | Reject | Mark |
|----------|---|---|-------|
| (g) | <p>Damit die Türken sich wie zu Hause fühlen Erinnerung an die Heimat Weil die Türken aus dem Süden/vom Mittelmeer kommen</p> <p>Allow mediterrane Atmosphäre with appropriate supporting language -eg um eine mediterrane Atmosphäre zu schaffen, wo die Leute sich wie zu Hause fühlen können</p> <p>Um den Türken ein bisschen ihrer alten Heimat zu bringen</p> | <p>mediterrane Atmosphäre without appropriate supporting language, eg um eine mediterrane Atmosphäre zu schaffen</p> <p>Reject answers without reference to home/Mediterranean/South etc - eg Damit die Türken sich wohl fühlen = 0 Damit die Türken sich wohl (dh wie zu Hause) fühlen = 1</p> | 1 |
| (h) | <p>Weil beide Länder für ihn wichtig sind Weil er beide Länder liebt</p> <p>Um an der Feier teilzunehmen</p> | <p>Aus Liebe zu den beiden Ländern</p> <p>Reject answers referring to the ideal of mutual understanding - eg um die beiden Länder zusammen zu bringen</p> | 1 |
| | See Grids for Quality of Language | | 8 + 7 |
| | | | 15 |

Question 2

The translation has been divided into 30 assessable elements, each worth 1 mark. The number of marks out of 30 will be divided by 3 to give a mark out of 10 for this section (and rounded up where necessary). Please note that, as laid down in the specifications, a number of words and expressions can be found in the text for Question 1 and can be used by candidates in their translation, if they wish.

| | | Accept | Reject |
|----|-------------------------|---|--|
| 1 | Thirty-six | sechsendreißig | 36 dreissig |
| 2 | years ago | Vor ... Jahren | |
| 3 | Katerina flew | ist Katarina ... geflogen/flog Katerina | geflohen |
| 4 | to Munich, | nach München | |
| 5 | where she found | wo sie ... gefunden hat/fand. | |
| 6 | work | Arbeit | Job |
| 7 | in a factory. | in einer Fabrik | |
| 8 | Every month | Jeden Monat Monatlich | einmal im Monat |
| 9 | she sent | schickte sie/hat sie ... geschickt sandte sie/hat sie ... gesandt sendete sie/hat sie ... gesendet | überweisen |
| 10 | money to her relatives | ihren Verwandten Geld Geld zu ihren Verwandten Geld an ihre Verwandten Zu ihren Verwandten Geld An ihre Verwandten Geld | Geld ihren Verwandten für ihre Verwandten |
| 11 | in Greece, | in/nach Griechenland, | |
| 12 | where she had grown up. | wo sie aufgewachsen war. Wo sie groß geworden war. | Perfect tense |

| | | Accept | Reject |
|----|-----------------------|--|----------------------------|
| 13 | If she had planned | Wenn sie geplant hätte, Hätte sie geplant Wenn sie geplant haben würde Wenn sie vorgehabt hätte Hätte sie vorgehabt Beabsichtigen Hätte sie die Absicht gehabt Wenn sie die Absicht gehabt hätte Wenn es ihre Absicht gewesen wäre | |
| 14 | to stay, | zu bleiben, | wohnen, leben, übernachten |
| 15 | she would have learnt | (so) hätte sie gelernt, würde sie gelernt haben | |
| 16 | to speak | zu sprechen. If 'zu' is missing as a consequence of other wrong language, allow as a consequential error - eg Deutsch auswendig sprechen können | |
| 17 | the language | die Sprache | |
| 18 | fluently. | fließend | |
| 19 | The village | Das Dorf, | |
| 20 | in which she lives | in dem sie wohnt/lebt, in welchem | WO INDEM |
| 21 | has ... become | ist ... geworden. | |
| 22 | now | jetzt nun Ensure JETZT belongs to the correct element (ie element 23) | |

| | | Accept | Reject |
|----|-------------------------|---|------------------------------|
| 23 | a second home to her. | für sie zur zweiten Heimat ihr ... zur zweiten Heimat ihr ... (ein) zweites Zuhause | Heim |
| 24 | She has been retired | Sie ist ... pensioniert Sie ist ... Rentnerin Sie ist ... im Ruhestand Sie ist ... Pensionärin Sie ist ... in Rente | Sie ist eine Rentnerin etc |
| 25 | for some time | (schon) seit einiger Zeit (schon) (schon) seit einer Weile (schon) eine Weile schon | seit langem seit längerem |
| 26 | and is looking forward | und freut sich darauf, freut sich auf den Umzug = 2 marks to cover elements 26 and 27 | |
| 27 | to moving | zu ziehen. einzuziehen umzuziehen beziehen (PLUS ACCUSATIVE!) | |
| 28 | at the beginning of | Anfang | am Anfang (von) |
| 29 | March | März | |
| 30 | into the flat next door | in die benachbarte Wohnung in die Nachbarwohnung in die Wohnung nebenan | |

Umlaut missing or wrongly added = 0 for element

Withhold mark first time for lower case or upper case used wrongly (ie maximum of two marks withheld)

TOTAL FOR PAPER: 25 MARKS